

Lesson 20

Translation 3

Vocabulary

dutha
to heal
elahela
celebration
ithedal
lamp [ith (light) + dal (thing)]
-lan
Suffix (Type-of-Sentence Word): said in celebration
náal
night
óotha
soul
rahith
darkness [ra- (NON) + ith (light)]

Láadan Text

Elahela

Bíide dóhowa rosh oba lenethath wa. Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám. Bíi amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith. Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth. Aril hóya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

Bíide ril lalom len wa. Mehen omid, rul i babí lom lenethoth. Mehen mahina, thili, i boshum íi lom lenethoth. Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath. Meshidi len, i mehelash i mehada len. Áya zho wa.

Bíide mehóoha len aril wa. Ham rahith; óol ithedal lenethom. Hathal náal. Aba wobun wobal berídanetho lezhetha. Merilin len worahowa wolaleth i meyod len womeéan woyuth. Mehina áwith.

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

Your English Translation

Elahela

E: _____

Bíide dóhowa rosh oba lenethath wa. Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám. Bíi amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith. Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth. Aril hóya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

E: _____

Bíide ril lalom len wa. Mehen omid, rul i babí lom lenethoth. Mehen mahina, thili i boshum íi lom lenethoth. Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath. Meshidi len, i mehelash i mehada len. Áya zho wa.

E: _____

Bíide mehóoha len aril wa. Ham rahith; óol ithedal lenethom. Hathal náal. Aba wobun wobal berídanetho lezhetha. Merilin len worahowa wolaeth i meyod len womeéenan woyuth. Mehina áwith.

E: _____

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

E: _____

My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Elahela

Elahela

CELEBRATION

Celebration

Bíide eril dóhowa rosh oba lenethath wa. Héeya amedara Elízhabeth; ada le, izh Máyel shonám. Bíi amedara onida lezhetha, i dótháa amedara Donith. Mehamedara hothul lezhetha, thul lezhetha i lezh; nin amedara wothal woroth. Aril hóya déela; liyen hesh, i metháa yáanin yuthu, i metháa mid.

Bíide DECL + NARR	ada LAUGH	lezhetha, WE2-5 + POSSBIRTH	lezhetha WE2-5 + POSSBIRTH	déela; GARDEN
dóhowa CAUSETo + BeWARM	le, I	i AND	i AND	liyen BeGREEN
rosh SUN	izh BUT	dótháa CAUSETo + THRIVE	lezh; WE2-5	hesh, GRASS
oba BODY	Máyel MICHAEL	amedara DANCE	nin CAUSE	i AND
lenethath WE>5 + POSSBIRTH + OBJ	shonám. (PEACE + DOER = PEACEMAKER) + IDENT	Donith. EARTH + OBJ	amedara DANCE	metháa PL + THRIVE
wa. MYPERC	Bíi DECL	Mehamedara PL + DANCE	wothal REL + BeGOOD	yáanin TREE
Héeya BeAFRAID	amedara DANCE	hothul GRANDPARENT	woroth. REL + WEATHER + OBJ	yuthu, FRUIT + PARTV
amedara DANCE	onida FAMILY	lezhetha, WE2-5 + POSSBIRTH	Aril FUT	i AND
Elízhabeth; ELIZABETH		thul PARENT	hóya BeBEAUTIFULPLACE	metháa PL + THRIVE
				mid. CREATURE

The sun warmed our bodies. Elizabeth was afraid to dance; I laughed, but Michael was the peacemaker. Our family dances and the dancing causes the Earth to thrive. Our grandparents, our parents and we dance; the dancing causes good weather. The garden will be a beautiful place; the grass will be green, and the fruit trees will thrive, and the animals will be well.

Bíide ril lalom len wa. Mehen amid, rul i babí lom lenethoth. Mehen mahina, thili, i boshum íi lom lenethoth. Dótháa amedara ábed lenethoth; dutha lom óotha lenethath. Meshidi len, i mehelash i mehada len. Áya zho wa.

Bíide DECL + NARR	i AND	boshum CLOUD	lenethoth; WE>5 + POSS + OBJ	i AND
ril PRES	babí BIRD	íi ALSO	dutha HEAL	mehelash PL + PLAY
lalom PL + SING	lom SONG	lom SONG	lom SONG	i AND
len WE>5	lenethoth. WE>5 + POSS + OBJ	lenethoth. WE>5 + POSS + OBJ	óotha SOUL	mehada PL + LAUGH
wa. MYPERC	Mehen PL + UNDERSTAND	Dótháa CAUSETo + THRIVE	lenethath. WE>5 + POSSBIRTH + OBJ	len. WE>5
Mehen PL + UNDERSTAND	mahina, FLOWER	amedara DANCE	Meshidi PL + BeTOGETHER	Áya BeBEAUTIFUL
omid, HORSE	thili, FISH	ábed FARM	len, WE>5	zho SOUND
rul CAT	i AND			wa. MYPERC

We (many) sang. The horses, the cats and the birds understood our song. The flowers, the fish and the clouds understood our song. The dance made our farm thrive; the song healed our souls. We were together, and we played and laughed. The sound was beautiful, to my way of thinking.

Bíide mehöoha len aril wa. Ham rahith; óol ithedal lenethom. Hathal náal. Aba wobun wobal berídanetho lezhetha. Merilin len worahowa wolaeth i meyod len womeénan woyuth. Mehina áwith.

Bíide DECL + NARR	rahith; NON + LIGHT = DARKNESS	Hathal BeGOODTIME	lezhetha. WE2-5 + POSSBIRTH	meyod PL + EAT
mehöoha PL + BeWEARY	óol MOON	náal. NIGHT	Merilin PL + ToDRINK	len WE>5
len WE>5	ithedal LIGHT + THING = LAMP	Aba BeFRAGRANT	len WE>5	womeénan REL + BeSWEET
aril FUT	lenethom. WE>5 + POSS + IDENT	wobun REL + BeNEW	worahowa REL + (NON + BeWARM = BeCOLD)	woyuth. REL + FRUIT + OBJ
wa. MYPERC		wobal REL + BREAD	wolaeth REL + MILK + OBJ	Mehina PL + SLEEP
Ham BePRESENT		berídanetho AUNT + POSS	i AND	áwith. BABY

We were weary afterward. It was dark; the moon was our lamp. It was a good night. Our aunt's fresh bread was fragrant. We drank cold milk and ate sweet fruit. The babies slept.

Bíilan nin elahela shath i wotheth wa.

Bíilan DECL + CELEB	elahela CELEBRATION	i AND	wotheth WISDOM + OBJ	wa. MYPERC
nin CAUSE	shath HARMONY + OBJ			

The celebration causes harmony and wisdom!

Free Translation

Celebration

The sun warmed our bodies. Elizabeth was afraid to dance; I laughed, but Michael was the peacemaker. Our family dances and the dancing causes the Earth to thrive. Our grandparents, our parents and we dance; the dancing causes good weather. The garden will be a beautiful place; the grass will be green, and the fruit trees will thrive, and the animals will be well.

We (many) sang. The horses, the cats and the birds understood our song. The flowers, the fish and the clouds understood our song. The dance made our farm thrive; the song healed our souls. We were together, and we played and laughed. The sound was beautiful, to my way of thinking.

We were weary afterward. It was dark; the moon was our lamp. It was a good night. Our aunt's fresh bread was fragrant. We drank cold milk and ate sweet fruit. The babies slept.

The celebration causes harmony and wisdom!

Comments

Part-way through the first paragraph, our narrator stops the story to explain the family's activities. You'll notice this change by the repetition of the Declarative Type-of-Sentence word without the Narrative Mood Suffix. Of course, in the English, this change is less explicit; the English narrative past-shift is suspended for the duration of the digression.

In the first sentence of the second-to-last paragraph, we see a new use of a familiar word. Used postpositionally (at the end of a clause), "aril" or "eril" locate the action "later/after" or "earlier/before" in time, respectively, relative to some other action.

Note the Mood Suffix in the last sentence. It lends a sense of celebration to the otherwise simple declaration of the benefits derived from the celebration.